

**No. 33589**

---

**SPAIN  
and  
INDONESIA**

**Agreement on the reciprocal promotion and protection of investments. Signed at Jakarta on 30 May 1995**

*Authentic texts: Spanish, Indonesian and English.*

*Registered by Spain on 25 February 1997.*

---

**ESPAGNE  
et  
INDONÉSIE**

**Accord relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements. Signé à Jakarta le 30 mai 1995**

*Textes authentiques : espagnol, indonésien et anglais.*

*Enregistré par l'Espagne le 25 février 1997.*

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO DE PROMOCIÓN Y PROTECCIÓN RECÍPROCA DE INVERSIONES ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE INDONESIA**

El Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la República de Indonesia, en adelante denominados "las Partes",

DESEANDO intensificar su cooperación económica en beneficio mutuo de ambos países,

PROPONIÉNDOSE crear condiciones favorables para las inversiones realizadas por inversores de una de las Partes en el territorio de la otra Parte,

y

RECONOCIENDO que la promoción y protección de las inversiones en virtud del presente Acuerdo estimulará las iniciativas en este campo,

Han convenido en lo siguiente:

**ARTICULO I  
DEFINICIONES**

A los efectos del presente Acuerdo,

1. Por "inversiones" se entenderá toda clase de activos, tales como bienes y derechos de cualquier clase, adquiridos de

conformidad con las disposiciones legales y reglamentarias del país receptor de la inversión y en particular, aunque no exclusivamente, los siguientes:

- acciones y otras formas de participación en sociedades;
- derechos derivados de toda clase de aportaciones realizadas con el fin de crear valor económico incluido cualquier préstamo concedido con esta finalidad, haya sido o no capitalizado;
- bienes muebles e inmuebles y otros derechos reales tales como hipotecas, gravámenes o prendas;
- cualesquiera derechos en el campo de la propiedad intelectual, incluidas las patentes y marcas comerciales, así como las licencias de fabricación y know-how;
- los derechos para desarrollar actividades económicas y comerciales reconocidos por la ley o en virtud de un contrato, en particular los destinados a la prospección, cultivo, extracción o explotación de recursos naturales.

2. Por "inversores" se entenderá:

- a) en el caso del Reino de España, las personas físicas que con arreglo al derecho español sean residentes en España y, en el caso de la República de Indonesia, las personas físicas que con arreglo al derecho indonesio sean nacionales indonesios;
- b) toda entidad jurídica, incluidas sociedades, asociaciones de sociedades, entidades mercantiles

y otras organizaciones que se encuentren constituidas o, en cualquier caso, debidamente organizadas según el derecho de esa Parte y cuya dirección efectiva se lleve a cabo desde el territorio de dicha Parte.

3. Por "rentas de inversión" se entenderán los rendimientos derivados de una inversión de conformidad con la definición contenida en el presente artículo e incluirá, en particular, los beneficios, dividendos e intereses.

4. Por "territorio" se entenderá:

- a) Con respecto al Reino de España, el territorio terrestre y sus aguas territoriales, así como la zona económica exclusiva y la plataforma continental que se extiende fuera del límite de sus aguas territoriales y sobre la cual tiene o puede tener, según el derecho internacional, jurisdicción y derechos soberanos a efectos de prospección, exploración y conservación de recursos naturales.
- b) Con respecto a la República de Indonesia, el territorio de la República de Indonesia según se define en sus leyes y las zonas adyacentes sobre las cuales la República de Indonesia tenga derechos soberanos o jurisdicción de conformidad con las disposiciones de la Convención de las Naciones Unidas sobre Derecho del Mar de 1982.

## ARTICULO II PROMOCION Y PROTECCION DE INVERSIONES

1. En sus esfuerzos por promover las inversiones, cada una de las Partes fomentará y creará las condiciones favorables

para que los inversores de la otra Parte inviertan en su territorio, y admitirá dichas inversiones de conformidad con sus leyes y reglamentos.

2. Cada Parte protegerá en su territorio las inversiones efectuadas de conformidad con sus leyes y reglamentos por inversores de la otra Parte y no obstaculizará mediante medidas injustificadas o discriminatorias, la gestión, mantenimiento, utilización, disfrute, extensión, venta ni, en su caso, la liquidación de dichas inversiones.

3. Cada Parte procurará conceder los permisos necesarios en relación con estas inversiones y permitirá, dentro de su marco legal, la celebración de contratos en materia de licencias de fabricación y de asistencia técnica, comercial, financiera y administrativa.

4. Cada Parte procurará también, siempre que sea necesario, otorgar las autorizaciones necesarias en relación con las actividades de los consultores o expertos contratados por los inversores de la otra Parte.

### ARTICULO III AMBITO DEL ACUERDO

Respecto de las inversiones efectuadas antes de la entrada en vigor del presente Acuerdo, éste será aplicable asimismo a las inversiones efectuadas por inversores del Reino de España en el territorio de la República de Indonesia que hubieren sido admitidas previamente de conformidad con la ley nº 1 de 1967 sobre Inversiones de Capital Extranjero y de cualquier otra ley que la modifique o sustituya, y a las inversiones efectuadas por inversores de la República de Indonesia en el territorio del Reino de España que se hayan efectuado de conformidad con las disposiciones legales españolas en materia de inversión extranjera.

**ARTICULO IV**  
**TRATAMIENTO**

1. Cada Parte garantizará en su territorio un tratamiento justo y equitativo a las inversiones realizadas por inversores de la otra Parte.

2. Este tratamiento no será menos favorable que el otorgado por cada Parte a las inversiones realizadas en su territorio por inversores de un tercer país.

3. Este tratamiento no será extensivo, sin embargo, a los privilegios que una Parte conceda a los inversores de un tercer país en virtud de su pertenencia a:

- una zona de libre cambio,
- una unión aduanera,
- un mercado común,
- una organización de asistencia económica mutua o en virtud de un acuerdo celebrado antes de la firma del presente Acuerdo y en el que figuren disposiciones similares a las concedidas por dicha Parte a los miembros de esa organización o
- un arreglo comercial transfronterizo.

4. El tratamiento concedido con arreglo al presente artículo no se extenderá a las deducciones y exenciones fiscales u otros privilegios análogos concedidos por cualquiera de las Partes a inversores de terceros países en virtud de un acuerdo para evitar la doble imposición o de cualquier otro acuerdo en materia de tributación.

**ARTICULO V  
COMPENSACION POR DAÑOS Y PERDIDAS**

A los inversores de una Parte cuyas inversiones o rentas de inversión en el territorio de la otra Parte sufran pérdidas debidas a guerra, otros conflictos armados, estado de emergencia nacional u otras circunstancias similares en el territorio de la segunda se les concederá, por lo que respecta a la restitución, indemnización, compensación u otra liquidación, un tratamiento no menos favorable que el que esa segunda Parte conceda a los inversores de cualquier tercer Estado. Todo pago efectuado al amparo del presente artículo será pronto, adecuado, efectivo y libremente transferible.

**ARTICULO VI  
NACIONALIZACION Y EXPROPIACION**

La nacionalización, expropiación o cualquier otra medida de características o efectos similares que puedan aplicar las autoridades de una Parte contra las inversiones efectuadas en su propio territorio por inversores de la otra Parte deberán aplicarse exclusivamente por razones de interés público conforme a la ley, y en ningún caso tendrán carácter discriminatorio. La Parte que adopte dichas medidas pagará a los inversores o a sus derechohabientes una indemnización adecuada en moneda convertible y sin demora injustificada.

**ARTICULO VII  
TRANSFERENCIAS**

Con respecto a las inversiones efectuadas en su territorio, cada Parte concederá a los inversores de la otra Parte el derecho a transferir libremente las rentas derivadas

de aquéllas y otros pagos relacionados con ellas, en particular, pero no exclusivamente, los siguientes:

- a) los importes del capital y del capital adicional utilizados para mantener y ampliar las inversiones;
- b) los beneficios netos de explotación, incluidos los dividendos e intereses proporcionales a la participación accionarial del socio extranjero;
- c) el reembolso de cualquier préstamo y de los intereses correspondientes al mismo, en la medida en que estén relacionados con la inversión;
- d) el pago de cánones de licencia y honorarios por servicios en la medida en que estén relacionados con la inversión;
- e) el producto de la venta de acciones que pertenezcan a los accionistas extranjeros;
- f) la compensación por daños o pérdidas;
- g) la compensación por expropiación;
- h) el producto recibido por el inversor en caso de liquidación;
- i) las rentas de trabajo de los nacionales de una Parte a quienes se haya permitido trabajar en relación con la inversión en el territorio de la otra Parte.

Las transferencias se harán en divisas libremente convertibles.

El País receptor de la inversión permitirá al inversor de la otra Parte, o a la sociedad en que haya invertido, el acceso al mercado oficial de divisas de manera no discriminatoria, de tal modo que el inversor pueda adquirir las divisas necesarias para realizar las transferencias previstas en el presente artículo.

Las transferencias se efectuarán una vez que el inversor haya cumplido las obligaciones fiscales establecidas por las leyes vigentes en el país receptor de la inversión.

Las Partes se comprometen a facilitar los procedimientos necesarios para que estas transferencias se efectúen sin demoras excesivas. En particular, no transcurrirán más de tres meses desde la fecha en que el inversor presente debidamente las solicitudes necesarias con el fin de efectuar la transferencia hasta la fecha en que tenga lugar efectivamente la transferencia. Por tanto, ambas Partes se comprometen a llevar a cabo dentro de dicho plazo las formalidades necesarias tanto para la adquisición de la divisa como para su transferencia efectiva al extranjero.

#### ARTICULO VIII CONDICIONES MAS FAVORABLES

En el caso de que una de las Partes hubiera convenido con los inversores de la otra Parte condiciones más favorables que las establecidas en el presente Acuerdo, las mismas no se verán afectadas por el presente Acuerdo.

#### ARTICULO IX SUBROGACION

En el caso de que una Parte o cualquiera de sus organismos designados haya otorgado una garantía contra

riesgos no comerciales respecto de una inversión efectuada por uno de sus inversores en el territorio de la otra Parte y de que haya efectuado pagos a dicho inversor de conformidad con esa garantía, la otra Parte reconocerá, de conformidad con sus leyes, el traspaso de los derechos de dicho inversor a la primera Parte o a cualquiera de sus organismos designados. La subrogación de la segunda Parte no excederá de los derechos originales de dicho inversor. Por lo que respecta a la transferencia de los pagos que hayan de efectuarse a la otra Parte en virtud de dicha subrogación, se aplicarán respectivamente las disposiciones del artículo VI y del artículo VII.

**ARTICULO X**  
**SOLUCION DE CONTROVERSIAS ENTRE UNA PARTE Y**  
**LOS INVERSORES DE LA OTRA PARTE**

1. Las controversias entre una de las Partes y un inversor de la otra Parte serán notificadas por escrito, con una información detallada, por el inversor a la Parte receptora de la inversión. En la medida de lo posible, las partes tratarán de resolver estas controversias mediante acuerdo amistoso.

2. Si estas controversias no pudieran ser resueltas de ese modo en un plazo de doce meses a contar desde la fecha de la notificación escrita mencionada en el apartado 1 recurriendo a medidas de carácter local, la controversia podrá ser sometida a:

- el tribunal de arbitraje ad hoc establecido según el Reglamento de Arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional (CNUDMI);

- al Centro Internacional de Arreglo de Diferencias relativas a Inversiones (CIADI) creado por el "Convenio sobre Arreglo de Diferencias relativas a inversiones entre Estados y nacionales de otros Estados", en caso de que ambas Partes lleguen a ser signatarias de ese Convenio.
3. Las sentencias arbitrales serán definitivas y vinculantes para todas las partes en la controversia. Cada Parte se compromete a ejecutar las decisiones de conformidad con su derecho nacional.

#### **ARTICULO XI**

#### **SOLUCION DE LOS CONFLICTOS DE INTERPRETACION DEL ACUERDO ENTRE LAS PARTES**

1. Toda controversia entre las Partes referente a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo será resuelta, en la medida de lo posible, por los Gobiernos de las dos Partes por conducto diplomático.
2. Si no fuere posible resolver la controversia de ese modo en el plazo de seis meses a partir de la iniciación de las negociaciones, podrá ser sometida, a petición de cualquiera de las Partes, a un tribunal de arbitraje.
3. El tribunal de arbitraje se constituirá del siguiente modo: cada Parte nombrará un árbitro y estos dos árbitros elegirán a un ciudadano de un tercer país como presidente. Los árbitros serán nombrados en el plazo de tres meses y el presidente en el plazo de seis meses a partir de la fecha en que cualquiera de las dos Partes haya informado a la otra de su intención de someter la controversia a un tribunal de arbitraje.

4. Si los nombramientos de los miembros del tribunal arbitral no se hubieren efectuado en el plazo de seis meses a partir de la fecha de la solicitud de arbitraje, cualquiera de las Partes podrá, a falta de cualquier otra solución, invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a que proceda a los nombramientos necesarios en un plazo de tres meses. Si el Presidente fuera nacional de una de las Partes o no pudiera desempeñar esta función por otras razones, se encomendará este cometido al Vicepresidente de la Corte o al Juez de la Corte que le siga en categoría y que no sea nacional de ninguna de las Partes.

5. El tribunal arbitral dictará su decisión sobre la base del respeto del derecho, de las normas contenidas en el presente Acuerdo o en cualesquiera otros acuerdos vigentes entre las Partes así como de los principios universalmente reconocidos del derecho internacional.

6. A menos que las Partes decidan otra cosa, el tribunal establecerá su propio procedimiento.

7. El tribunal tomará su decisión por mayoría de votos y dicha decisión será definitiva y vinculante para ambas Partes.

8. Cada Parte correrá con los gastos del árbitro nombrado por ella y con los relacionados con su representación en los procedimientos arbitrales. Los demás gastos, incluidos los del presidente, serán sufragados a partes iguales por las Partes.

**ARTICULO XII**  
**CONSULTAS Y ENMIENDA**

1. Cualquiera de las Partes podrá solicitar la celebración de consultas sobre cualquier asunto que ambas Partes convengan en debatir.
2. El presente Acuerdo podrá ser modificado en cualquier momento por consentimiento mutuo, si así se juzga necesario.

**ARTICULO XIII**  
**ENTRADA EN VIGOR, DURACION Y DENUNCIA**

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que las dos Partes se hayan notificado mutuamente el cumplimiento de las respectivas formalidades constitucionales requeridas para la entrada en vigor de acuerdos internacionales. Permanecerá en vigor por un período inicial de diez años y por tácita reconducción por períodos consecutivos de diez años.

Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Acuerdo previa notificación por escrito seis meses antes de la fecha de su expiración.

2. Con respecto a las inversiones efectuadas antes de la fecha de denuncia del presente Acuerdo, las disposiciones de los artículos I a XII seguirán estando en vigor por un período adicional de diez años a partir de la fecha de denuncia del presente Acuerdo.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios respectivos firman el presente Acuerdo.

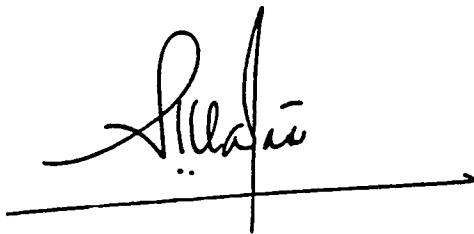
HECHO en originales en indonesio, español e inglés, todos ellos igualmente auténticos, en Yakarta a 30 de mayo de 1995.

Por el Gobierno  
del Reino de España:



JAVIER GOMEZ NAVARRO  
Ministro de Comercio y Turismo

Por el Gobierno  
de la República de Indonesia:



ALI ALATAS SH  
Ministro de Asuntos Exteriores

---

## [INDONESIAN TEXT — TEXTE INDONÉSIEN]

**PERSETUJUAN ANTARA KERAJAAN SPANYOL DENGAN REPUBLIK INDONESIA MENGENAI PENINGKATAN DAN PERLINDUNGAN SECARA RESIPROKAL ATAS PENANAMAN MODAL**

---

Pemerintah Kerajaan Spanyol dan Pemerintah Republik Indonesia, untuk selanjutnya disebut sebagai "Para Pihak",

BERKEHENDAK untuk meningkatkan kerjasama ekonomi untuk keuntungan bersama bagi kedua negara,

BERKEINGINAN untuk menciptakan kondisi-kondisi yang menguntungkan bagi penanaman modal yang dilakukan oleh para penanam modal dari masing-masing Pihak di wilayah Pihak lainnya,

dan

MENYADARI bahwa peningkatan dan perlindungan atas penanaman modal di bawah Persetujuan ini akan mendorong inisiatif-inisiatif di bidang penanaman modal,

Telah menyetujui sebagai berikut :

**PASAL I  
DEFINISI**

Untuk maksud Persetujuan ini,

1. Istilah "Penanaman modal" berarti setiap bentuk aset, seperti barang-barang dan hak-hak dalam segala bentuknya, yang ditetapkan sesuai hukum dan peraturan-peraturan dari negara penerima penanaman modal dan khususnya, walaupun tidak terbatas, pada hal-hal sebagai berikut :
  - saham-saham dan bentuk-bentuk lain atas partisipasi di perusahaan-perusahaan;

- hak-hak yang muncul dari seluruh bentuk-bentuk kontribusi yang dilakukan dengan maksud menciptakan sehingga mempunyai nilai ekonomi, termasuk setiap pinjaman yang diberikan untuk tujuan ini, baik yang dikapitalisasikan maupun tidak;
- benda bergerak atau tidak bergerak dan setiap hak atas kepemilikan lain seperti hipotek, jaminan atau gadai;
- setiap hak atas kepemilikan intelektual termasuk paten, merk dagang, lisensi manufaktur dan keahlian;
- hak-hak berusaha di bidang ekonomi dan komersial yang sesuai dengan hukum atau berdasarkan suatu kontrak, terutama hak-hak untuk mencari, mengolah, menambang atau mengeksplorasi sumber-sumber alam.

Istilah "Penanam modal" berarti :

- a. dalam hubungan dengan Kerajaan Spanyol, orang yang menurut hukum Kerajaan Spanyol adalah penduduk Spanyol dan, dalam hubungan dengan Republik Indonesia, orang yang menurut hukum Republik Indonesia adalah warga negara Indonesia.
- b. setiap bentuk badan hukum, termasuk perusahaan-perusahaan, asosiasi-asosiasi perusahaan, perusahaan-perusahaan dagang dan organisasi-organisasi lain yang dibentuk atau, pada setiap saat, dijalankan sesuai dengan hukum dan dikelola secara nyata di wilayah Pihak yang dimaksud.

Istilah "Penghasilan-penghasilan penanaman modal" merujuk pada penghasilan yang diperoleh dari suatu penanaman modal sesuai dengan definisi tersebut di atas, yang meliputi khususnya keuntungan-keuntungan, dividen-dividen dan bunga.

Istilah "wilayah" berarti :

- a. dalam hubungan dengan Kerajaan Spanyol, wilayah daratan dan perairannya termasuk zona ekonomi eksklusif dan kelanjutan landas kontinen di luar batas perairan teritorialnya yang memiliki atau mungkin dapat memiliki yurisdiksi dan hak-hak berdaulat yang dapat digunakan dalam mencari cadangan tambang bawah laut, eksplorasi dan konservasi sumber daya alam, sesuai dengan hukum internasional.
- b. dalam hubungan dengan Republik Indonesia, wilayah Republik Indonesia sebagaimana dinyatakan di dalam perundang-undangannya serta laut-laut yang berbatasan dimana Republik Indonesia memiliki hak berdaulat atau yurisdiksi sesuai dengan ketentuan-ketentuan Konvensi Perserikatan Bangsa-bangsa tentang Hukum Laut tahun 1982 ;

## PASAL II

### PENINGKATAN DAN PERLINDUNGAN ATAS PENANAMAN MODAL

Dalam usaha-usaha untuk meningkatkan penanaman modal, masing-masing Pihak harus mendorong dan menciptakan kondisi-kondisi yang menguntungkan bagi para penanam modal dari salah satu Pihak untuk menanamkan modal di wilayahnya dan harus menerima penanaman modal dimaksud sesuai dengan hukum dan peraturan di negara tersebut.

2. Masing-masing Pihak harus melindungi penanaman-penanaman modal di wilayahnya yang dilakukan sesuai dengan hukum dan peraturan Pihak tersebut, oleh para penanam modal dari Pihak lain, dan harus tidak mencampuri, dengan langkah-langkah yang tidak dibenarkan atau diskriminatif atas pengelolaan, pemeliharaan, pemanfaatan perluasan, penjualan dan apabila diperlukan, likuidasi atas penanaman-penanaman modal dimaksud.
3. Masing-masing Pihak harus memberikan ijin-ijin yang diperlukan berkaitan dengan penanaman-penanaman modal dan memperkenankan, dalam kerangka hukumnya, pelaksanaan kontrak-kontrak yang berkaitan dengan lisensi manufaktur dan teknik, komersial, keuangan dan bantuan administratif.

4. Masing-masing Pihak juga harus berusaha, bilamana perlu, untuk memberikan ijin-ijin yang diperlukan dalam kaitannya dengan kegiatan-kegiatan dari para konsultan atau tenaga ahli yang digunakan oleh para penanam modal dari Pihak lain.

### PASAL III RUANG LINGKUP PERSETUJUAN

Dengan memperhatikan penanaman-penanaman modal yang dilakukan sebelum berlakunya Persetujuan ini, Persetujuan ini pada prinsipnya harus berlaku terhadap penanaman modal oleh para penanam modal dari Kerajaan Spanyol di wilayah Republik Indonesia yang sebelumnya telah diberikan izin sesuai dengan Undang-undang no. 1 tahun 1967 tentang Penanaman Modal Asing dan setiap Undang-undang lanjut peraturan yang mengubah atau menggantikannya, dan bagi penanaman modal oleh para penanam modal dari Republik Indonesia di wilayah Kerajaan Spanyol yang telah dilakukan sesuai dengan ketentuan-ketentuan hukum Spanyol tentang penanaman-penanaman modal asing.

### PASAL IV PERLAKUAN

1. Masing-masing Pihak harus menjamin perlakuan yang adil dan seimbang di wilayahnya terhadap penanaman-penanaman modal yang dilakukan oleh para penanam modal dari Pihak lain.
2. Perlakuan ini harus tidak kurang menguntungkan daripada perlakuan yang diberikan oleh masing-masing Pihak terhadap penanaman-penanaman modal yang dilakukan oleh para penanam modal dari suatu negara ketiga.
3. Namun, perlakuan ini harus tidak berlaku terhadap hak-hak istimewa yang diberikan oleh salah satu pihak kepada para penanam modal dari suatu negara ketiga berdasarkan keanggotaannya dalam :
  - suatu wilayah perdagangan bebas
  - suatu penyatuan pabean

- suatu pasar bersama
  - suatu kerjasama ekonomi atau berdasarkan suatu persetujuan yang berlaku sebelum penandatanganan persetujuan ini yang memuat ketentuan-ketentuan sejenis bagi mereka yang diberikan oleh Pihak dimaksud kepada anggota-anggota dari organisasi itu.
  - suatu pengaturan perdagangan lintas batas
- Perlakuan yang diberikan sesuai dengan pasal ini harus tidak berlaku pada pengurangan dan pembebasan pajak atau hak istimewa sejenis lainnya yang diberikan oleh salah satu Pihak kepada para penanam modal dari negara-negara ketiga berdasarkan suatu persetujuan penghindaran pajak berganda atau persetujuan pajak lainnya.

## PASAL V KOMPENSASI ATAS KERUSAKAN DAN KERUGIAN

Para penanam modal dari satu Pihak yang penanaman modal atau penanaman penghasilan-penghasilannya di wilayah Pihak lain menderita kerugian karena perang atau konflik bersenjata lainnya, negara dalam keadaan darurat nasional atau keadaan keadaan sejenis lainnya di wilayah yang disebutkan kemudian harus diberikan semacam restitusi, idemnifikasi, penggantian atau penyelesaian lainnya, perlakuan yang tidak kurang menguntungkan dibandingkan dengan yang diberikan oleh Pihak yang disebutkan keinudian kepada para penanam modal dari negara ketiga. Setiap pembayaran yang dilakukan berdasarkan Pasal ini harus segera, memadai, efektif dan dapat ditransfer secara bebas.

## PASAL VI NASIONALISASI DAN EKSPROPRIASI

Nasionalisasi, ekspropriasi atau setiap tindakan lain yang sifatnya atau berdampak sejenis yang mungkin dilaksanakan oleh pihak-pihak yang berwenang dari satu Pihak terhadap penanaman-penanaman modal di wilayahnya sendiri dari para penanam modal Pihak lain, harus dilaksanakan semata-mata untuk alasan kepentingan umum sesuai dengan hukum, dan tidak bersifat diskriminatif. Pihak yang mengadopsi

tindakan-tindakan termasuk harus membayar kepada para penanam modal atau kuasa hukumnya suatu ganti rugi dalam mata uang yang dapat dipertukarkan tanpa penundaan yang tidak dapat dibenarkan.

## PASAL VII TRANSFER

Berkenaan dengan penanaman-penanaman modal yang dilakukan di wilayahnya, masing-masing Pihak harus memberikan hak kepada para penanam modal dari Pihak lain untuk mentransfer secara bebas penghasilan yang didapat dari penanaman modal dan pembayaran lain yang berkaitan, termasuk tetapi tidak terbatas, pada hal-hal sebagai berikut:

- a) modal dan tambahan modal yang digunakan untuk pemeliharaan dan peningkatan penanaman-penanaman modal;
- b) keuntungan-keuntungan bersih operasional termasuk deviden dan bunga sebagai bagian kepemilikan saham dari penyertaan asing;
- c) pembayaran kembali setiap pinjaman dan bunganya, yang berkaitan dengan penanaman modal;
- d) pembayaran royalti dan jasa yang berkaitan dengan penanaman modal;
- e) pendapatan dari penjualan saham yang dimiliki oleh para pemegang saham asing;
- f) penggantian atas kerusakan atau kerugian
- g) penggantian atas ekspropriasi;
- h) pendapatan yang diterima oleh penanam modal dari likuidasi;
- i) penghasilan dari para warganegara dari satu Pihak yang diperbolehkan bekerja dalam hubungannya dengan penanaman modal di wilayah Pihak lain.

Transfer harus dilakukan di dalam matauang asing yang dapat dipertukarkan.

Pihak penerima penanaman modal harus memperbolehkan penanam modal dari Pihak lainnya, atau perusahaan di mana penanam modal menanamkan dana, untuk memiliki akses pada pasar valuta asing secara tidak diskriminatif sehingga penanam modal dapat membeli valuta asing yang diperlukan untuk melaksanakan transfer sesuai dengan Pasal ini.

Transfer harus dilakukan setelah pemenuhan kewajiban-kewajiban perpajakan oleh para penanam modal yang didasarkan pada peraturan yang berlaku di Pihak penerima penanaman modal.

Para Pihak menyediakan fasilitas prosedur yang diperlukan untuk pelaksanaan transfer tanpa penundaan-penundaan yang melampaui batas. Khususnya, tidak lebih dari 3 (tiga) bulan setelah tanggal saat penanam modal mengajukan permohonan sampai dengan tanggal transfer terjadi. Oleh karena itu, kedua Pihak melakukan tata cara yang diperlukan, baik untuk pembelian mata uang asing dan untuk pelaksanaan transfer ke luar negeri, selama periode dimaksud.

## **PASAL VIII SYARAT-SYARAT YANG LEBIH MENGUNTUNGKAN**

Syarat-syarat yang lebih menguntungkan yang terdapat dalam Persetujuan ini dimana telah disetujui oleh salah satu dari para Pihak dengan penanam modal dari pihak lainnya tidak akan dipergunakan dalam Persetujuan ini.

## **PASAL IX SUBROGASI**

Jika suatu Pihak atau wakilnya yang ditunjuk telah memberikan suatu jaminan terhadap resiko non-komersial mengenai suatu penanaman modal oleh penanam modal di wilayah Pihak lain dan telah melakukan pembayaran kepada penanam modal dimaksud sesuai penjaminan, Pihak lain harus mengakui, sesuai dengan ketentuan hukum yang bersangkutan, pengalihan hak-hak penanaman modal tersebut kepada Pihak yang disebut terdahulu atau setiap wakil yang ditunjuknya. Subrogasi dari yang disebutkan terakhir tidak boleh melebihi hak-hak asal penanaman modal. Berkenaan dengan pengalihan pembayaran yang dilakukan kepada Pihak lain dengan kelayakan subrogasi tersebut, ketentuan pasal VI dan VII harus berlaku.

## PASAL X

### PENYELESAIAN PERSELISIHAN ANTARA SATU PIHAK DAN PARA PENANAM MODAL DARI PIHAK LAIN

Perselisihan antara salah satu dari para Pihak dengan satu penanam modal di pihak lain harus diberitahukan secara tertulis, termasuk keterangan terperinci dari pihak penanam modal kepada pihak penyelenggara investasi. Sedapat mungkin para pihak harus berusaha untuk menyelesaikan perbedaan-perbedaan ini melalui kesepakatan yang bersahabat.

Bilamana perselisihan ini tidak dapat diselesaikan melalui cara ini dalam jangka waktu 12 (duabelas) bulan sejak tanggal pemberitahuan tertulis seperti yang disebut dalam paragraf 1 melalui pengadilan lokal, maka perselisihan bisa diajukan kepada:

- arbitrase ad hoc yang didirikan berdasarkan "Arbitration Rules of Procedure of the United Nation Commission for International Trade Law"
- "The International Centre for Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States", dalam hal kedua Pihak menjadi penandatangan dari Konvensi ini.

Keputusan Arbitrase harus merupakan keputusan akhir dan mengikat para Pihak dalam perselisihan. Masing-masing Pihak akan melaksanakan keputusan ini menurut hukum nasionalnya.

## PASAL XI

### PENYELESAIAN SENGKETA ANTARA PARA PIHAK TENTANG PENAFSIRAN ATAS PERSETUJUAN

1. Setiap perselisihan antara para Pihak sehubungan dengan penafsiran atau penerapan dari Persetujuan ini harus diselesaikan sebaik mungkin oleh Pemerintah dari kedua belah Pihak melalui saluran diplomatik.

2. Bilamana perselisihan ini tidak dapat diselesaikan dengan cara tersebut di atas ini, maka dalam waktu 6 (enam) bulan, terhitung sejak dimulainya negosiasi, maka permohonan salah satu Pihak dapat diajukan kepada peradilan arbitrase.
3. Peradilan arbitrase dibentuk menurut cara sebagai berikut: setiap Pihak harus menunjuk satu arbitrator dan kedua arbitrator yang ditunjuk ini harus memilih seorang arbitrator yang berkewarganegaraan dari negara ketiga sebagai ketua. Arbitrator tersebut harus ditunjuk dalam waktu enam dari tanggal di mana kedua Pihak telah memberitahukan Pihak lain atas niatnya untuk menyerahkan perselisihan ke suatu peradilan arbitrase.
4. Bilamana penunjukan dari anggota-anggota peradilan arbitrase belum terbentuk dalam jangka waktu 6 (enam) bulan dari tanggal permohonan kepada arbitrase, setiap Pihak dapat, karena tidak adanya pengaturan lain, meminta Ketua Mahkamah Internasional untuk mengadakan pertemuan yang diperlukan dalam waktu 3 (tiga) bulan. Bilamana Ketua disyaratkan harus mempunyai kewarganegaraan dari satu Pihak atau dia tidak sanggup melaksanakan penunjukan ini karena alasan-alasan lain, maka tugas ini harus dipercayakan kepada Wakil Ketua Mahkamah Internasional atau Hakim senior Mahkamah Internasional berikutnya yang tidak berkewarganegaraan dari kedua Pihak.
5. Peradilan arbitrase harus mengeluarkan keputusannya berdasarkan atas hukum, aturan-aturan yang terdapat dalam Persetujuan ini atau pengaturan lainnya yang memaksa kedua Pihak dan prinsip-prinsip hukum Internasional yang diakui secara universal.
6. Bilamana kedua belah pihak tidak menentukan lain, peradilan harus meletakkan prosedur-prosedur tersendiri.
7. Peradilan harus mengambil keputusan dengan suara mayoritas dan keputusan itu harus merupakan keputusan akhir dan mengikat kedua Pihak.

8. Setiap pihak harus menanggung biaya pengeluaran bagi arbitrator yang ditunjuknya dan yang berhubungan dengan pelaksanaan proses arbitrase. Biaya pengeluaran lain, termasuk juga biaya yang diperuntukan untuk Ketua harus ditanggung secara seimbang oleh kedua Pihak.

## PASAL XII KONSULTASI DAN AMANDEMEN

1. Masing-masing Pihak dapat meminta diadakannya konsultasi terhadap setiap masalah dimana yang disetujui kedua Pihak untuk didiskusikan.
2. Persetujuan ini dapat dirubah setiap waktu, jika dianggap perlu, dengan persetujuan bersama.

## PASAL XIII MULAI BERLAKU, MASA BERLAKU DAN BERAKHIRNYA MASA BERLAKU

1. Persetujuan ini akan mulai berlaku pada tanggal di mana kedua Pihak telah saling memberitahukan bahwa persyaratan konstitusional formal yang diperlukan masing-masing untuk pemberlakuan persetujuan internasional telah dipenuhi. Persetujuan ini akan tetap berlaku untuk jangka waktu 10 (sepuluh) tahun dan seterusnya.

Setiap Pihak dapat mengakhiri Persetujuan ini dengan pemberitahuan sebelumnya secara tertulis, 6 (enam) bulan sebelum tanggal berakhirnya Persetujuan.

2. Dalam hal penanaman modal yang dibuat sebelum tanggal berakhirnya Persetujuan ini, ketentuan-ketentuan pasal I sampai XII akan berlaku (efektif) selama jangka waktu 10 (sepuluh) tahun periode selanjutnya sejak tanggal pengakhiran.

SEBAGAI BUKTI, yang bertanda tangan di bawah ini, dengan diberikan kuasa oleh Pemerintah masing-masing telah menandatangani Persetujuan ini.

DIBUAT dalam rangkap asli dalam bahasa Spanyol, Indonesia dan Inggris, seluruhnya adalah autentik, di Jakarta, tanggal 30 Mei 1995.

Untuk Pemerintah Kerajaan  
Spanyol:

JAVIER GOMEZ NAVARRO  
Menteri Perdagangan dan Pariwisata

Untuk Pemerintah Republik  
Indonesia:

ALI ALATAS, SH  
Menteri Luar Negeri

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF INDONESIA ON THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

---

The Government of the Kingdom of Spain and The Government of the Republic of Indonesia, hereinafter referred to as "The Parties",

DESIRING to intensify their economic cooperation for the mutual benefit of both countries,

INTENDING to create favourable conditions for investments by investors of either Party in the territory of the other Party,

and

RECOGNIZING that the promotion and protection of investments under this Agreement will stimulate initiatives in this field,

Have agreed as follows:

**ARTICLE I**  
**DEFINITIONS**

For the purposes of the present Agreement,

1. The term "Investment" means any kind of assets, such as goods and rights of all sorts, acquired under the law and

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 December 1996 by notification, in accordance with article XIII.

regulations of the host country of the investment and in particular, although not exclusively, the following:

- shares and other forms of participation in companies;
- rights arising from all types of contributions made for the purpose of creating economic value, including every loan granted for this purpose, whether capitalized or not;
- movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;
- any rights in the field of intellectual property, including patents and trademarks, as well as manufacturing licences and know-how;
- rights to engage in economic and commercial activities authorized by law or by virtue of a contract particularly those rights to search for cultivate, extract or exploit natural resources.

2. The term "Investor" means:

- a) in respect of the Kingdom of Spain, a natural person who according to the laws of the Kingdom of Spain is a resident in Spain and, in respect of the Republic of Indonesia, a natural person who according to the laws of the Republic of Indonesia is an Indonesian national;
- b) any legal entity, including companies, associations of companies, trading corporate entities and other organizations which is incorporated or, in any event, is properly organized under the law of that Party and is actually managed from the territory of that Party.

3. The term "Investment incomes" refers to the income derived from an investment in accordance with the definition

contained above, and includes, in particular, profits, dividends and interests.

4. The term "territory" means:

- a) In respect of the Kingdom of Spain, the land territory and its territorial waters, as well as the exclusive economic zone and the continental shelf that extends outside the limits of its territorial waters over which it has or may have jurisdiction and sovereign rights for the purposes of prospectioning, exploration and conservation of natural resources, pursuant to international law.
- b) In respect of the Republic of Indonesia the territory of the Republic of Indonesia as defined in its laws and the adjacent areas over which the Republic of Indonesia has sovereign rights or jurisdiction in accordance with the provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea, 1982.<sup>1</sup>

**ARTICLE II**  
**PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS**

1. In the efforts to promote investments, either Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Party to invest in its territory, and shall admit such investments in accordance with its law and regulations.
2. Each Party shall protect in its territory the investments made in accordance with its laws and regulations, by investors of the other Party and shall not hamper, by means

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vols. 1833, 1834 and 1835, No. I-31363.

Vol. 1965, I-33589

of unjustified or discriminatory measures, the management, maintenance use, enjoyment, expansion, sale and if appropriate, the liquidation of such investments.

3. Each Party shall endeavour to grant the necessary permits relating to these investments and shall allow, within the framework of its law, the execution of contracts related to manufacturing-licences and technical, commercial, financial and administrative assistance.

4. Each Party shall also endeavour, whenever necessary, to grant the permits required in connection with the activities of consultants or experts engaged by investors of the other Party.

### **ARTICLE III SCOPE OF AGREEMENT**

With regard to the investments made before the enter into force of this Agreement, this Agreement shall likewise apply to investments by investors of the Kingdom of Spain in the territory of the Republic of Indonesia which have been previously granted admission in accordance with the law No.1 of the 1967 on Foreign Capital Investments and any law amending or replacing it, and to investments by investors of the Republic of Indonesia in the territory of the Kingdom of Spain which have been made in accordance with legal Spanish provisions on foreign investments.

### **ARTICLE IV TREATMENT**

1. Each Party shall guarantee in its territory fair and equitable treatment for the investments made by investors of the other Party.

2. This treatment shall not be less favourable than that extended by each Party to the investments made in its territory by investors of a third country.

3. However, this treatment shall not extend to the privileges that one Party may grant to investors of a third country by virtue of its membership in:

- a free-trade area,
- a customs union,
- a common market,
- a mutual economic assistance organization or by virtue of an agreement entered into before the signature of this agreement which contains provisions similar to those granted by that Party to the members of such organization or
- a cross border trade arrangement

4. The treatment given pursuant to this article shall not extend to tax deductions and exemptions or other similar privileges granted by either of the Parties to investors of third countries by virtue of a double-taxation avoidance agreement or any other taxation agreement.

**ARTICLE V**  
**COMPENSATION FOR DAMAGES AND LOSSES**

Investors of one Party whose investments or investment incomes in the territory of the other Party suffer losses owing to war, other armed conflicts, a state of national emergency or other similar circumstances in the territory of the latter shall be accorded, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, treatment no less favourable than that which the latter Party grants to investors of any third State. Any payment made under this

Article shall be prompt, adequate, effective and freely transferable.

#### **ARTICLE VI NATIONALIZATION AND EXPROPRIATION**

The nationalization, expropriation or any other measure of similar characteristics or effects that may be applied by the authorities of one Party against the investments in its own territory of investors of the other Party must be applied exclusively for reasons of public interest pursuant to the law, and shall in no case be discriminatory. The Party adopting such measures shall pay to the investors or his legal beneficiary an adequate indemnity in convertible currency without unjustified delay.

#### **ARTICLE VII TRANSFER**

With regard to the investments made in its territory, each Party shall grant to investors of the other Party the right to freely transfer the income deriving therefrom and other payments related thereto, including particularly but not exclusively, the following:

- a) capital and additional capital amounts used to maintain and increase investments;
- b) net operating profits including dividends and interests in proportion the share-holding of the foreign participant;
- c) repayment of any loan and the relevant interest thereof, as far as it is related to the investment;
- d) payment of royalties and services fees as far as it is related to the investment;

- e) proceeds from sales of shares owned by the foreign share-holders;
- f) compensation for damages or losses;
- g) compensation for expropriation;
- h) proceeds received by investor in case of liquidation;
- i) the earnings of nationals of one Party who are allowed to work in connection with investment in the territory of the other Party.

The transfers shall be made in freely-convertible foreign currencies.

The host Party of the investment shall allow the investor of the other Party, or the company in which he has invested, to have access to the official foreign-exchange market in a non-discriminatory manner so that the investor may purchase the necessary foreign currency to make the transfers pursuant to this article.

The transfer shall be made after compliance by the investor with the tax obligations laid down by current law in force in the host Party of the investment.

The Parties undertake to facilitate the procedures needed to make these transfers without excessive delays. In particular, no more than three months must elapse from the date on which the investor properly submits the necessary applications in order to make the transfer until the date the transfer actually takes place. Therefore, both Parties undertake to carry out the necessary formalities, both for the purchase of foreign currency and for its effective transfer abroad, within that period of time.

**ARTICLE VIII  
MORE FAVOURABLE TERMS**

More favourable terms than those of this Agreement which have been agreed to by one of the Parties with investors of the other Party shall not be affected by this Agreement.

**ARTICLE IX  
SUBROGATION**

In case one party or any of its designated agency has granted any guarantee against non-commercial risks in respect of an investment by its investor in the territory of the other Party and has made payment to such investor under that guarantee, the other Party shall recognize, in accordance with its law, the transfer of the rights of such investor to the former Party or any of its designated agency. The subrogation of the latter shall no exceed the original rights of such investor. As regards the transfer of payments to be made to the other Party by virtue of such subrogation, the provisions of Article VI and VII shall apply respectively.

**ARTICLE X  
SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN ONE PARTY AND INVESTORS OF  
THE OTHER PARTY**

1. Disputes between one of the Parties and one investor of the other Party shall be notified in writing, including a detailed information, by the investor to the host Party of the investment. As far as possible the parties shall endeavour to settle these differences by means of a friendly agreement.

2. If these disputes cannot be settled in this way within twelve months from the date of the written notification mentioned in paragraph 1 through the pursuit of local remedies, the dispute may be submitted to:

- the ad hoc of arbitration established under the Arbitration Rules of Procedure of the United Nations Commission for International Trade Law or
- the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) set up by the "Convention on Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States",<sup>1</sup> in case both Parties become signatories of this Convention.

3. The arbitration decisions shall be final and binding for the parties in dispute. Each Party undertakes to execute the decisions in accordance with its national law.

#### ARTICLE XI

#### SETTLEMENT OF CONFLICTS OF INTERPRETATION OF THE AGREEMENT BETWEEN THE PARTIES

1. Any dispute between the Parties relative to the interpretation or application of this Agreement shall as far as possible be settled by the Governments of the two Parties through diplomatic channels.

2. If it were not possible to settle the dispute in this way within six months from the start of the negotiations, it may be submitted, at the request of either of the two Parties, to a court of arbitration.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

3. The court of arbitration shall be set up in the following way: each Party shall appoint an arbitrator and these two arbitrators shall elect a citizen from a third country as president. The arbitrators shall be appointed within three months and the president within six months from the date on which either of the two Parties informed the other Party of its intention to submit the dispute to a court of arbitration.

4. If the appointments of the members of the Court of Arbitration are not made within a period of six months from the date of request for arbitration, either Party may, in the absence of any other arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments within three months. Should the President be a national of one Party or should he not be able to perform this designation because of other reasons, this task shall be entrusted to the Vice-President of the Court, or to the next senior Judge of the Court who is not a national of either Party.

5. The court of arbitration shall issue its decision on the basis of respect for the law, of the rules contained in this Agreement or in other agreements in force between the Parties, and well as of the universally recognized principles of international law.

6. Unless the Parties decide otherwise, the court shall lay down its own procedure.

7. The court shall take its decision by majority vote and that decision shall be final and binding for both Parties.

8. Each Party shall bear the expenses of the arbitrator appointed by it and those connected with representing it in

the arbitration proceedings. The other expenses, including those of the President, shall be borne in equal parts by the Parties.

**ARTICLE XII**  
**CONSULTATION AND AMENDMENT**

1. Either Party may request that a consultation be held on any matter that both Parties agree to discuss.
2. This Agreement may be amended at any time, if deemed necessary, by mutual consent.

**ARTICLE XIII**  
**ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION**

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the two Parties shall have notified each other that the respective constitutional formalities required for the entry into force of international agreements have been completed. It shall remain in force for an initial period of ten years and, by tacit renewal, for consecutive ten years periods.

Either Party may terminate this Agreement by prior notification in writing, six months before the date of its expiration.

2. In respect of investments made prior to the date of termination of the present Agreement, the provisions of Article I to XII shall continue to be effective for a further period of ten years from the date of termination of the present Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have signed this Agreement.

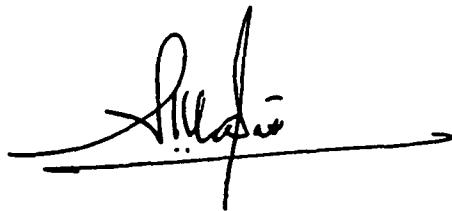
DONE in originals in Indonesian, Spanish and English, all of which are equally authentic, in Jakarta this 30 day of May, 1995.

For the Government  
of the Kingdom of Spain:



JAVIER GOMEZ NAVARRO  
Minister of Commerce and Tourism

For the Government  
of the Republic of Indonesia:



ALI ALATAS SH  
Minister of Foreign Affairs

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS**

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie, ci-après dénommés « les Parties »,

Désireux d'intensifier leur coopération économique à l'avantage mutuel des deux pays,

Soucieux de créer des conditions favorables aux investissements réalisés par des investisseurs de chacune des Parties sur le territoire de l'autre Partie, et

Reconnaissant que l'encouragement et la protection des investissements en vertu du présent Accord contribueront à stimuler les initiatives dans ce domaine;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

**DÉFINITIONS**

1. Le terme « investissement » désigne n'importe quel type d'avoirs tels que les biens et les droits de toute sorte acquis en vertu de la législation et de la réglementation du pays hôte et en particulier mais non exclusivement :

- Les actions et autres formes de participation dans des sociétés;
- Les droits résultant de tout type de contributions effectuées en vue de la création d'une valeur économique, y compris des prêts de toute nature concédés à cette fin, capitalisés ou non;
- Les biens meubles et immeubles et autres droits réels tels que les hypothèques, nantissements ou droits de gages;
- Tout droit dans le domaine de la propriété intellectuelle, y compris les brevets et les marques de commerce, de même que les licences de fabrication et le savoir-faire;
- Des droits à l'exercice d'activités économiques et commerciales autorisées par la loi ou en vertu d'un contrat, en particulier les activités de prospection, de culture, d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles.

2. Le terme « investisseurs » s'entend :

a) Des personnes physiques qui, dans le cas du Royaume d'Espagne sont des personnes résidentes de l'Espagne, conformément au droit espagnol et, dans le cas de la République d'Indonésie, des personnes physiques de nationalité indonésienne au regard de la législation indonésienne;

b) Des entités légales, y compris les sociétés, associations de sociétés, sociétés commerciales et autres organismes qui sont constituées en sociétés ou qui, en tout

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 décembre 1996 par notification, conformément à l'article XIII.

cas, sont dûment organisées conformément à la législation d'une Partie et ont leur siège dans le territoire de cette même Partie où la direction réelle est assurée.

3. Le terme « revenu de l'investissement » s'entend du produit d'un investissement conforme à la définition ci-dessus et qui englobe en particulier les bénéfices, les intérêts et les dividendes.

4. Le terme « territoire » désigne :

a) En ce qui concerne le Royaume d'Espagne, le territoire terrestre et les eaux territoriales de ce pays ainsi que la zone économique exclusive et le plateau continental qui s'étend au-delà des limites des eaux territoriales et sur lequel il a ou peut avoir juridiction et des droits souverains pour la prospection, l'exploration et la conservation des ressources naturelles, conformément au droit international;

b) En ce qui concerne la République d'Indonésie, le territoire de la République d'Indonésie tel que défini par sa législation ainsi que les zones adjacentes sur lesquelles la République d'Indonésie possède des droits souverains ou une juridiction conformément aux dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982<sup>1</sup>.

## *Article II*

### PROMOTION ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1. Dans le cadre de ses efforts pour promouvoir les investissements, chaque Partie encouragera et créera des conditions favorables propres à amener les investisseurs de l'autre Partie à investir sur son territoire, et elle acceptera lesdits investissements conformément à sa législation et à sa réglementation.

2. Chacune des Parties contractantes protégera, sur son territoire, les investissements réalisés conformément à sa législation et à sa réglementation par des investisseurs de l'autre Partie contractante et n'entravera pas, par des mesures injustifiées ou discriminatoires, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance, le développement, la cession et, le cas échéant, la liquidation de ces investissements.

3. Chacune des Parties contractantes s'efforcera, dans le cadre de sa législation, d'accorder les autorisations nécessaires concernant ces investissements, s'agissant de la conclusion de contrats de licence, de fabrication et d'assistance technique, commerciale, financière et administrative.

4. Chaque Partie contractante s'efforcera également, chaque fois que cela sera nécessaire, de donner les autorisations requises pour ce qui a trait aux activités de consultants ou d'experts engagés par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

## *Article III*

### PARTIE DE L'ACCORD

S'agissant des investissements effectués avant l'entrée en vigueur du présent Accord, le présent Accord s'appliquera également aux investissements effectués par les investisseurs du Royaume d'Espagne sur le territoire de la République d'Indo-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vols. 1833, 1834 et 1835, n° I-31363.

nésie qui ont été précédemment autorisés conformément à la loi n° 1 de 1967 relative aux investissements de capitaux étrangers et à toute loi modifiant ou remplaçant cette dernière, de même qu'aux investissements effectués par des investisseurs de la République d'Indonésie sur le territoire du Royaume d'Espagne conformément aux dispositions de la législation espagnole sur les investissements étrangers.

#### *Article IV*

##### **TRAITEMENT**

1. Chacune des Parties contractantes accordera, sur son territoire, un traitement juste et équitable aux investissements réalisés par les investisseurs de l'autre Partie.

2. Ce traitement ne sera pas moins favorable que celui accordé par chaque Partie aux investisseurs réalisés sur son territoire par des investisseurs d'un pays tiers.

3. Toutefois, ce traitement ne s'étendra pas aux priviléges que l'une des Parties contractantes pourrait accorder aux investisseurs d'un pays tiers en raison de son appartenance à :

- Une zone de libre échange,
- Une union douanière,
- Un marché commun,
- Une organisation d'aide économique mutuelle ou en vertu d'un accord conclu avant la signature du présent Accord qui comporte des dispositions similaires à celles reconnues aux membres d'une telle organisation,
- Un arrangement commercial transfrontalier.

4. Le traitement accordé en application du présent article ne s'étendra pas aux abattements fiscaux ou aux exonérations d'impôts ou autres priviléges analogues conférés par l'une ou l'autre des Parties à des pays tiers en vertu d'un accord relatif à la double imposition ou de tout autre accord relatif à l'impôt.

#### *Article V*

##### **INDEMNISATION DES PERTES**

Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante, ou leur produit, auront subi des pertes du fait d'une guerre, d'un autre conflit armé, d'un état de crise nationale ou d'autres incidents similaires et survenus sur le territoire de cette autre Partie contractante, se verront accorder, en matière de restitution, d'indemnisation, de compensation ou d'autre règlement, un traitement non moins favorable que celui accordé par cette autre Partie contractante à ses propres investisseurs ou à ceux d'un Etat tiers quelconque. Tout versement effectué en vertu du présent article le sera dans les meilleurs délais et sera adéquat, réel et librement transférable.

## *Article VI*

### NATIONALISATION ET EXPROPRIATION

La nationalisation, l'expropriation ou toute autre mesure de même nature ou ayant les mêmes effets appliquées par les autorités de l'une des Parties aux investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie ne peuvent être prises que dans l'intérêt public conformément à la loi et ne seront en aucun cas discriminatoires. La Partie qui appliquera de telles mesures versera aux investisseurs ou à leurs ayants droit une compensation adéquate en monnaie convertible et sans délai indu.

## *Article VII*

### TRANSFERTS

S'agissant des investissements réalisés sur son territoire, chacune des Parties accordera aux investisseurs de l'autre Partie le droit de transférer librement le revenu tiré de ces investissements ainsi que les autres paiements qui y sont liés y compris, en particulier, mais non exclusivement

- a)* Les montants du capital initial et des capitaux additionnels utilisés pour maintenir et accroître les investissements;
- b)* Les bénéfices nets d'exploitation, y compris les dividendes et les intérêts proportionnels à la participation du participant étranger;
- c)* Le remboursement de tout prêt et des intérêts dudit prêt, dans la mesure où celui-ci est lié à l'investissement;
- d)* Le paiement des redevances et services dans la mesure où ils sont associés à l'investissement;
- e)* Le produit de la vente des actions détenues par le détenteur étranger;
- f)* L'indemnisation pour dommages ou pertes;
- g)* L'indemnisation à la suite d'une expropriation;
- h)* Le produit tiré par l'investisseur à la suite d'une liquidation;
- i)* Les revenus des ressortissants de l'une des Parties autorisés à travailler dans le cadre de l'investissement sur le territoire de l'autre Partie.

Les transferts s'effectueront en monnaies étrangères librement convertibles.

Le pays hôte de l'investissement autorisera l'investisseur de l'autre Partie ou la société dans laquelle il aura investi, à avoir accès au marché officiel des changes de manière non discriminatoire de sorte que l'investisseur soit en mesure de se procurer les devises nécessaires aux transferts conformément au présent article.

Les transferts sont effectués une fois que l'investisseur aura rempli ses obligations en matière de fiscalité établies conformément à la législation en vigueur dans le pays hôte de l'investissement.

Les Parties contractantes s'engagent à faciliter les procédures nécessaires pour réaliser ces transferts sans retard injustifié. En particulier, pas plus de trois mois ne devront s'écouler entre la date à laquelle l'investisseur aura présenté en bonne et due forme les demandes nécessaires pour qu'il soit procédé au transfert et la date à

laquelle le transfert a effectivement lieu. Il s'ensuit que les deux Parties s'engagent à procéder aux formalités nécessaires, tant en ce qui concerne l'achat de devises étrangères que leur transfert effectif à l'étranger, pendant ladite période de trois mois.

### *Article VIII*

#### CONDITIONS PLUS FAVORABLES

Le présent Accord n'influera en aucune manière sur les conditions plus favorables que celles prévues par lui et qui auraient été convenues entre l'une des Parties contractantes et des investisseurs de l'autre Partie contractante.

### *Article IX*

#### SUBROGATION

Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme qu'elle aura désigné a accordé une garantie contre les risques non commerciaux en ce qui concerne l'investissement d'un investisseur sur le territoire de l'autre Partie contractante, et a effectué un paiement audit investisseur en vertu d'une telle garantie, l'autre Partie contractante admettra, conformément à sa législation, le transfert des droits dudit investisseur à la première Partie contractante ou bien à l'organisme désigné par elle.

S'agissant du transfert des paiements à effectuer à l'autre Partie en vue d'une telle subrogation, les dispositions des articles VI et VII s'appliqueront respectivement.

### *Article X*

#### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE UNE PARTIE ET LES INVESTISSEURS DE L'AUTRE PARTIE

1. Les différends entre l'une des Parties et un investisseur de l'autre Partie sont notifiés par écrit, y compris des informations détaillées, par l'investisseur à la Partie hôte de l'investissement. Dans toute la mesure du possible, les Parties s'efforcent de régler lesdits différends à l'amiable.

2. Si lesdits différends ne peuvent être réglés de cette manière dans les douze mois à compter de la date de la notification visée au paragraphe 1 au moyen de recours locaux, les différends pourront être soumis :

- Au tribunal d'arbitrage spécial constitué en vertu du Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international;
- Au Centre international pour le règlement des différends en matière d'investissement (CIRDI) institué par la « Convention de 1965 sur le règlement des différends en matière d'investissement entre Etats et ressortissants d'autres Etats »<sup>1</sup>, si les deux Parties contractantes sont signataires de cette convention.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

3. Les sentences arbitrales seront définitives et auront force obligatoire pour les parties au différend. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter les sentences conformément à son droit national.

### *Article XI*

#### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES CONCERNANT L'INTERPRÉTATION DE L'ACCORD

1. Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sera, dans la mesure du possible, réglé par la voie diplomatique.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être réglé ainsi dans les six mois à compter du début des négociations, il sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à un tribunal arbitral.

3. Le tribunal arbitral sera constitué de la façon suivante chaque Partie contractante désignera un arbitre et les deux arbitres éliront pour président un citoyen d'un pays tiers. Les arbitres seront désignés dans les trois mois et le président dans les six mois à compter de la date où l'une des deux Parties contractantes aura informé l'autre de son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral.

4. Si la désignation des membres du tribunal arbitral n'est pas complétée dans le délai de six mois à compter de la date de la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties peut, à défaut d'un autre arrangement, inviter le Président de la Cour internationale de Justice, de procéder aux désignations dans un délai de six mois. S'il s'avère que le Président est un ressortissant de l'une des Parties ou s'il n'est pas en mesure de procéder à cette désignation pour d'autres raisons, cette responsabilité sera confiée au Vice-Président de la Cour ou au juge ayant le plus d'ancienneté et qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties.

5. Le tribunal arbitral émettra sa sentence dans le respect du droit, des règles énoncées dans le présent Accord ou dans d'autres accords en vigueur entre les Parties ainsi que des principes universellement reconnus du droit international.

6. A moins que les Parties n'en décident autrement, le tribunal arrêtera lui-même sa procédure.

7. Le tribunal prendra sa décision à la majorité des voix; sa sentence sera définitive et aura force obligatoire pour les deux Parties contractantes.

8. Chacune des Parties prendra à sa charge les frais de l'arbitre nommé par elle ainsi que ceux de sa représentation dans la procédure d'arbitrage. Les autres frais, y compris ceux du Président, seront supportés en parties égales par les deux Parties.

### *Article XII*

#### CONSULTATION ET AMENDEMENT

1. Les deux Parties conviennent de se consulter à la demande de l'une d'elles sur toutes questions relatives au présent Accord.

2. Le présent Accord pourra être modifié en tout temps d'un commun accord, si cela s'avère nécessaire.

*Article XIII***ENTRÉE EN VIGUEUR**

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux gouvernements se seront signifié mutuellement l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles nécessaires pour l'entrée en vigueur des accords internationaux. Il restera en vigueur initiallement pour dix ans et, par tacite reconduction, pour des durées consécutives de dix ans.

Chacune des Parties contractantes pourra dénoncer le présent Accord moyennant un préavis écrit, six mois avant la date de son expiration.

2. S'agissant des investissements réalisés ou acquis avant la date de dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles I à XII demeureront en vigueur pendant encore dix ans à compter de la date de la dénonciation du présent Accord.

**EN FOI DE QUOI**, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord.

**FAIT** en triple exemplaires en langues espagnole, indonésienne et anglaise, les trois textes faisant également foi, à Jakarta le 30 mai 1995.

Pour le Gouvernement  
du Royaume d'Espagne :

Le Ministre du commerce  
et du tourisme,

JAVIER GOMEZ NAVARRO

Pour le Gouvernement  
de la République d'Indonésie :

Le Ministre des affaires étrangères,

ALI ALATAS SH